

林 行

譯文全集
34

上海書店出版社



林 紵

譯文全集
34

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第三十四冊 目錄

社會聲影錄

一

路西恩

一二一

女師飲劍記

一三三

牝賊情絲記 (上)

二七五

牝賊情絲記 (下)

三六一

桃大王因果錄 (上)

四四五

桃大王因果錄 (下)

五三五



社會聲影錄

林譯小說

第二集
第三編

上海商務印書館出版



社會聲影錄

俄國大文豪託爾司泰原著

閩縣林紓

全譯

靜海陳家麟

尼里多福親王重農務

第一章

方尼里多福王年十九時。在大學校第三學期。考事竣後。卽至莊間別業銷夏。迨秋復歸學校。卽以書予姑氏比雷司卡伯爵夫人。王平日待姑氏厚。而姑氏亦和懿多聞。爲女子中之英傑。書作法文。王年雖十九。然其口氣。尙類小兒。書曰。姑母大人鑒。姪此時已決定宗旨。後此營生。已悉定此宗旨之中。今欲去大學校。爲農于野次。蓋自問天質宜農。於仕宦無肖也。大人聞言。萬不可以姪言爲童昧。大人之意。尙兒撫我。決我必不知田。願姪年雖稚。而好田。

之心。日甚一日。萬不能舍此之他。亦無人能挽我犁雲鋤雨之心。姪前此曾上一書。言莊舍中佃夫。漫無紀律。經姪考察。所以紊亂之由。由于佃夫無甌石之儲。故不能不侵蝕主家之物。今欲加以整理。非具容忍耐煩之性。亦不爲功。果大人能親見吾佃人達爾德。及伊梵之苦况。與其家人困頓之狀。則較姪陳書。當尤易曉。田事之不可不理。此莊本有七百佃人。責皆在我。此上帝所託命者也。吾爲之治事。豈有所背于天心。果吾不親往。但以此七百人付之莊頭。及紀綱之僕。任其蹂躪。吾則坐享其成。貪我目前之富貴。豈非自種罪孽於無窮。須知姪之舍學。而農爲我一生最澹泊寧靜之事業。復何必苦苦以趣功名。姪今日自知能爲安分樂天之農夫。于是棄學校中博士之文憑。與世爵之告身。如艸芥焉。嗟夫。姑氏萬勿爲我規畫進取之路。姪蓋無意于功名矣。且姪今日所

趨之樂軌。在。大。人。聞。之。決。以。爲。異。然。無。異。也。吾。心。至。以。爲。樂。且。自。計。終。身。已。井。井。有。條。將。照。是。而。行。果。天。心。右。我。則。農。業。必。且。大。昌。此。書。閱。後。幸。勿。示。阿。兄。瓦。西。亞。兄。得。書。必。且。大。笑。兄。意。決。不。許。我。所。爲。至。囑。至。囑。夫。人。閱。後。亦。以。法。文。之。書。報。之。曰。吾。姪。見。此。爾。所。上。書。余。已。披。閱。數。次。爾。以。澹。泊。之。操。用。爲。嚮。往。之。路。余。安。能。梗。爾。之。前。途。不。遂。爾。志。惟。一。時。所。見。以。爲。佳。者。乃。不。知。壞。處。卽。伏。其。中。一。無。所。覺。余。得。書。亦。不。斥。爾。愚。惟。余。意。尙。有。欲。伸。者。不。能。不。加。審。察。爾。云。天。質。宜。農。且。欲。董。率。爾。之。農。奴。同。趨。于。幸。福。爾。則。自。命。爲。完。善。之。農。夫。意。固。善。也。雖。然。天。下。人。一。誤。歧。趨。往。往。自。以。爲。性。之。所。近。須。知。爲。他。人。謀。幸。福。大。屬。非。易。夫。以。一。身。爲。農。奴。表。率。則。非。嚴。冷。執。法。萬。不。爲。功。今。日。視。彼。顛。連。欲。手。援。之。乃。知。一。身。已。落。陷。中。後。且。悔。之。無。及。汝。所。陳。之。言。自。以。爲。萬。全。將。卽。此。奮。身。而。往。我。

老更事多。恃閱歷。不憑理想。竊以爾言爲未善。且童騃之言也。余年已五十。所識學人多。從未聞有少年貴胄如爾者。乃沈淪其一生功名學業。甘心與農奴爲伍。尙以爲是。則真屬創聞矣。汝平日議論好獨闢蹊徑。不肯附人。以余度之。特偏僻之談。與固陋之見而已。余意則欲爾行熟徑。無取犖确之途。庶幾後日有驅駕康莊之日。且功之成否。固屬不論。然能教人者。始能養人。異日人民受益。豈但此七百之佃人已耶。汝今日見佃人窮窘之狀。惻然而悲。此實無術足挽。亦無理之可言。汝欲救一二人之窮。乃至墮其事。業功名從而拯之。究竟拯無可拯。亦徒墮爾之事業功名而已。以爾之聰明。且有好善之心。異日功成。救人之事。正夥。何必拘一隅所見。而萌子子爲義之心。爲爾私計。宜取其大者。遠者。決非力田一節所能盡。爾之生平。爾生平忠篤樸嗇。吾了了知之。惟書中所

言。與。事。大。謬。少。年。宜。有。進。取。之。心。苟。無。是。心。卽。謂。無。志。將。終。身。毀。矣。爾。果。不。信。吾。言。則。時。過。境。遷。後。且。悔。之。無。及。余。報。書。非。欲。與。爾。爭。競。惟。爾。心。良。而。語。狹。在。爾。爲。智。在。余。則。引。以。爲。愚。今。爾。欲。如。何。者。聽。爾。自。定。余。老。矣。萬。不。能。以。爾。童。騃。之。言。爲。然。王。得。書。後。躊。躇。久。之。意。定。仍。自。行。己。事。上。書。于。校。長。請。退。學。乃。徑。至。莊。間。治。田。

第二章

尼里多福。旣至莊田。則籌所以治田之術。分年月爲程。定期受佃人之稟懇。至于紀綱之僕。及其農夫。一一受令。且每遇禮拜。則四出稽察。貧苦之農奴。時時加以拯卹。而自治會亦允其所爲。每禮拜之晚。衆皆聚議。以拯貧爲首着。如是居莊一年。漸漸知田中利病。一日爲七月之禮拜日。天氣極佳。王飲咖啡後。讀書一章。書名味生拉司忒。遂取一日記本。並鈔票。徐徐出邸而行。邸在田間。亦

極美麗。而王之所居。則在一小精室中。邸外皆荒園綠艸。高沒人膝。王循小徑出蒞莊家。王長身玉立。髮秀而目美白。皙可人。脣赤如硃。望之如好花含苞欲放者。且態度雄毅。思力亦精。蓋英特之少年也。王行次。農夫成羣。適自教堂而歸。老少婦孺皆易新服。聽講。講罷歸家。一見王至。則爭鞠躬爲禮。讓道而行。王循莊路行未遠。忽自日記本中檢得農奴之名。一爲伊梵赤雷司。求助觀後。卽徐行至一小屋之外。此伊梵赤雷司之宅。則廬舍已傾。且陷矣。塵土積疊。高與窗齊。窗破無門。尙有一小窗。旣仄且矮。爲亂麻繩所塞。傾斜一小門外。次其旁。似有小屋。其狀尤壞。又次則一倉房。似用以儲稻者。以狀度之。似此三間之屋。本相毗聯。至此瓦落樑亦骨立。門外有井。無闌圍。以亂石其上。有轆轤架。亦垂圯。井旁有水槽。似足飲焉。則三數烏鴉噪浴。其間老柳鬚髯。蒼葉作頽綠之色。且

此。二。柳。不。知。栽。自。何。年。也。初。爲。美。觀。今。則。垂。爲。殘。狀。柳。下。有。七。歲。女。童。子。坐。引。一。兩。歲。之。小。兒。兒。爬。于。地。上。其。旁。有。狗。往。來。跳。擲。一。見。王。至。卽。奔。入。陋。屋。之。中。作。鳴。鳴。聲。王。至。門。外。呼。曰。伊。梵。赤。雷。司。在。家。乎。女。童。子。聞。聲。張。目。不。能。答。而。二。歲。之。小。兒。亦。張。口。而。呼。少。須。有。老。婦。人。圍。破。裙。倚。門。外。盼。無。言。王。進。問。曰。伊。梵。赤。雷。司。在。家。乎。老。婦。人。與。王。鞠躬。顫。聲。答。曰。彼。正。在。家。王。曰。姥。佳。乎。卽。入。此。小。門。老。婦。人。以。手。自。承。其。頷。且。行。且。顧。主。人。微。微。搖。首。王。入。門。見。糞。土。積。于。院。中。其。上。則。斷。鋤。殘。鏟。與。柴。艸。交。橫。其。旁。有。小。屋。兩。三。楹。破。車。一。鏽。犁。一。蜂。窠。一。而。蜂。已。散。盡。矣。屋。頂。半。坍。棟。亦。下。垂。倒。插。于。糞。土。之。中。而。伊。梵。赤。雷。司。正。在。此。坍。屋。之。中。以。殘。木。支。其。坍。頂。伊。梵。年。可。五。十。歲。侏。儒。也。面。顏。爲。暑。日。所。侵。鬢。已。垂。斑。然。精。神。尙。王。二。目。黑。藍。參。半。狀。尙。聰。明。似。知。足。而。安。分。居。此。敗。屋。初。無。憂。戚。

之容。惟瘦極。而筋露。股亦少。曲以外狀。觀之。似經辛勤不少矣。以白麻布爲禪汗衫。亦白麻布爲之腰。加破帶。懸一小鑰匙。一見王至。卽自屋中與王爲禮。後然尙迴顧破椽。急以物支拄。乃出院中。再鞠躬爲禮。問王起居。王曰。謝爾見存。今日特來觀爾近狀。王旣慈祥。憐憫形于神色。且曰。汝前一次在會議中。求助于我。今試陳其所求。伊梵曰。小民求王。欣助者。卽此眼前之敗象。旦夕此屋圯矣。今幸所圯之屋。臣所畜之牲口。不在其下。苟非仰託上帝之靈。臣家無噍矣。大王試觀此屋。傾圯正不知其何日。臣日夕恐懼。不已。語時。以目仰視。其已傾之椽。曰。大王試觀此狀。朽敗無遺。臣家人能托庇其下耶。今將何處取材以支此屋。王曰。爾需材何用。須知易柱。仍不足以自支。非改造。莫可。伊梵不能答。王曰。爾固需材。吾意度之。但得數材。仍不敷用。前此會議之時。胡再不言。伊梵曰。

實告王。欲修此屋。非材不可。然臣農奴也。安能節節向王而索。今大王垂恩眷臣者。王藏糧食之所。有橡木無數。能否少割而賜臣。語至此。向王鞠躬曰。果能得材。則少易數柱。留其未朽者。尚可少支數年。王曰。已朽之木。無用也。今日坍。此則明日且將坍。彼左支右。吾無所用也。以吾思之。不如拆而更蓋之。爲佳。汝意云何。請以告我。此屋更經積雪。能度此嚴冬耶。伊梵曰。此何敢言。王曰。吾但詢爾意。爾試度此屋。今年能不至全坍乎。伊梵曰。以臣度之。今年決壞。王曰。胡不于會議時言之。爾等一言。吾決助爾。伊梵曰。大王隆恩。非所敢望。然臣心但願得四橡木。足以支拄者。臣家當經冬而無恙。今則初無一木之支。王曰。今爾屋全無再留之日矣。伊梵曰。日與臣妻熟計。不如盡圮。爲佳。前二日。自屋頂斗折一椽。臣妻適爲所觸。王曰。傷乎。伊梵曰。適中其背。至于哦呻。一夜之久。王曰。

愈乎。伊梵曰。幸得不死。然終在弱。王卽視伊梵之妻。而妻方微呻。王曰。病乎。妻指其胸曰。此間日痛。每七日尤劇。王驚歎曰。汝旣病久。胡不就醫。吾以金修醫院。卽爲若輩治病。吾不賞詔示。汝輩耶。妻曰。知之。然實無暇。晷就醫于彼間。日往田間歸。視兒女無晷刻之閒。可以涉足院中。

第三章

王言旣竟。入其屋。四顧其牆。爲爐煤薰黑。四掛懸鵲之衣。其中尙供聖象。無一乾淨之榻。屋之大。不及十四方尺。而屋頂已破。其大如栲栳。尙有垂圯之瓦。且下墜。顧狀危甚。王四顧曰。傷哉。貧也。伊梵之妻卽嗚咽作聲。行近罍次。言曰。將來舉家將咸死。于是問伊梵止之。曰。汝勿多言。則笑而向王曰。此屋支不勝。支拄不勝。拄今且奈何。妻曰。今冬想不能更活矣。伊梵曰。果能得小柱。易其腐朽。

者。又稍易其椽。則此冬或且無恙。此屋固欹斜。苟有所支。亦未必。卽圯。王聞言。旣憐其貧。又恨不早爲告。且前此曾普示農奴有苦。必當上達。而伊梵乃不之聞。蠢乃無比。初聞甚愠。已見伊梵。尙無怨尤之言。則仁心不期爲之一動。卽曰。爾處此危困。胡不早言語。時卽坐于凳上。伊梵以足踩地曰。臣初未敢以此事干王。妻嗚咽曰。臣妾職爲農奴。貧困而死。分也。烏敢上瀆大王之聽。伊梵復立止之。王曰。爾屋決不可居。余今有術。足以處汝。吾今方蓋石屋于空地中。爲新莊。伊梵曰。見之矣。人人咸言工細而屋堅。宜爲倉房。決無鼠患。惟近刑獄。非恆常之宇也。王曰。石屋乾而煖。不惟無鼠患。且無火患。今已成其一。周圍可二十方尺。爾果欲居。可遷入居之。其租值俟爾有錢時。授我。爾苟遷新居。卽可折其朽宅一切。馬牛之圈。豚柵。雞栖。悉遷彼間。尤有空圃。可以藝菜。且三面餘地。均

聽爾樹藝不寧佳乎。吾言爾亦樂往否。王言出時而伊梵肅然不能答。以目注地。如石人。但曰。大王恩施農奴。已聞之矣。而伊梵之妻則力奔至于王前方。欲有言。而伊梵卽曰。此大王盛意。然農夫不能遽遷其家。王曰。何也。伊梵曰。此間之窮固已足矣。更遷臣家窮且加甚。王曰。爾試言其故。伊梵曰。臣一移家。則事且逾壞。王曰。新屋反不如舊乎。伊梵曰。地爲生地。內無青艸。若在是間。則地爲屢耕之地。土性馴熟。宜樹藝。臣性之所安也。若驟遷新莊。則百凡皆無。臣不名一錢。何往措置。須知新地不宜于舊農。語時神宇毅然。似不能應命者。王聞言。仍以言導之曰。汝言百凡無有。汝不能編籬而樹圈耶。且水甘土肥。奚所不可。王言久。伊梵不答。王怒甚。伊梵忽曰。王胡不以綱紀往居其間。王曰。爾言吾所不解。以新易舊。以完易朽。尙不可乎。此間陋不可居。汝仍嚴守不去。良非吾之